



## CHAPITRE 29

## CHAPTER 29

Loi modifiant la Loi des cités et villes An Act to amend the Cities and Towns Act

[Sanctionnée le 22 mars 1948]

[Assented to, the 22nd of March, 1948]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,  
c. 233,  
a. 17, am.

**1.** L'article 17 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du deuxième alinéa, les mots "le maire et les officiers du conseil" par les mots "les membres du conseil et les officiers".

**1.** Section 17 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended by replacing, in the second, third and fourth lines of the second paragraph, the words "the mayor and officers of the municipal council" by the words "the members of the council and officers".

Id., a. 61,  
am.

**2.** L'article 61 de ladite loi est modifié  
*a)* en remplaçant, dans les première, deuxième et troisième lignes du sixième alinéa, les mots "Lorsque, par suite de la démission de la majorité des membres du conseil, il ne reste pas quorum", par les mots "Lorsque, pour quelque cause que ce soit, le conseil n'a plus quorum";

*b)* en y retranchant, dans les onzième et douzième lignes du sixième alinéa, les mots "de l'industrie et du commerce".

**2.** Section 61 of the said act is amended  
*a.* by replacing, in the first, second and third lines of the sixth paragraph, the words "If, through the resignation of the majority of the members of the council, there remains no quorum", by the words "If, for any cause whatsoever, the council has no longer a quorum";

*b.* by deleting, in the tenth and eleventh lines of the sixth paragraph, the words "Trade and Commerce".

Id., a. 247,  
remp.

**3.** L'article 247 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**3.** Section 247 of the said act is replaced by the following:

Certifi-  
cat.

"**247.** Si, après l'addition des votes par l'officier-rapporteur, deux candidats ou plus ont reçu le même nombre de suffrages, l'officier-rapporteur émet un certificat à cet effet sous sa signature.

"**247.** Whenever, on the addition of the votes by the returning-officer, two or more candidates have received an equal number of votes, the returning-officer shall issue a certificate to this effect over his signature.

Voix pré-pondérante.

Si une demande de nouvelle addition ou de nouveau dépouillement des votes n'est pas formée dans le délai prévu par l'article 252, l'officier-rapporteur doit, le jour suivant ce délai, voter en faveur de l'un des candidats, en déclarant par écrit et sous sa signature pour qui il vote, et proclamer ce candidat élu.

Dans aucun autre cas, sauf celui de l'article 264, l'officier-rapporteur n'a le droit de voter."

S.R.,  
c. 233,  
a. 252,  
am.

4. L'article 252 de ladite loi est modifié en ajoutant après le mot "élu", dans la cinquième ligne, les mots "ou, selon le cas, émis un certificat suivant l'article 247."

Id., a. 346,  
am.

5. L'article 346 de ladite loi est modifié en ajoutant après le mot "spéciales", dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, les mots "; il n'est cependant pas nécessaire de mentionner dans un avis de séance générale ou ordinaire les affaires qui doivent être soumises au conseil et celui-ci peut, à chacune de ces séances et leurs ajournements, prendre en considération toute affaire intéressant la corporation".

Id., a. 352,  
am.

6. L'article 352 de ladite loi est modifié en ajoutant après le mot "convocation", dans les troisième et quatrième lignes, les mots ", sauf si tous les membres du conseil sont alors présents et y consentent".

Id., a. 353,  
am.

7. L'article 353 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les dixième et onzième lignes, les mots "de ces ajournements", par les mots "ajournement d'une séance spéciale".

Id., a. 426,  
am.

8. L'article 426 de ladite loi est modifié en y ajoutant, après le paragraphe 44°, la section et le paragraphe suivant :

"XIV.—Embarcation à moteur

Embarcations à moteur.

"45° Pour réglementer l'usage des embarcations à moteur sur les eaux, situées dans la municipalité, de tout lac dont le diamètre, dans sa plus grande étendue, n'excède pas cinq milles, sur les bords duquel sont situés une colonie de vacances ou un établissement pour malades ou infirmes, ou qui est utilisé pour fins de ré-

If the application for a re-addition or a recount of votes is not made within the delay provided for by section 252, the returning-officer shall, on the day following such delay, vote in favour of one of the candidates, by declaring in a writing, signed by him, for whom he votes, and shall declare such candidate elected.

In no other case, save that of section 264, shall the returning-officer have the right to vote."

4. Section 252 of the said act is amended by adding after the word "elected", in the fifth line, the words "or, as the case may be, issued a certificate under section 247".

R.S.,  
c. 233,  
s. 252,  
am.

5. Section 346 of the said act is amended by adding after the words "special sittings" in the fourth line of the second paragraph, the words "; it shall not, however, be necessary to mention in a notice of a general or ordinary meeting the business to be transacted at the council, and the latter may, at any such sittings and their adjournments, take into consideration any business of interest to the corporation".

Id., s. 346,  
am.

6. Section 352 of the said act is amended by adding after the words "disposed of", in the third line thereof, the words ", save if all the members of the council are then present and consent thereto".

Id., s. 352,  
am.

7. Section 353 of the said act is amended by replacing, in the tenth line, the words "such adjournment", by the words "adjournment of a special sitting".

Id., s. 353,  
am.

8. Section 426 of the said act is amended by adding thereto, after paragraph 44, the following subdivision and paragraph :

Id., s. 426,  
am.

"XIV.—Motor Boats

Motor boats.

"45. To regulate the use of motor boats on waters, situated within the municipality, of any lake the diameter of which, in its greatest width, does not exceed five miles, on the shores of which there is a holiday camp or an establishment for sick or disabled persons, or which is used for recreation purposes for children or youth

création pour des enfants ou des organisations de jeunesse, ou autour duquel se trouvent des maisons de repos ou de villégiature.

organizations, or around which rest or country homes are located.

Vitesse.

Sans restreindre la portée générale de l'alinéa qui précède, le conseil peut, pour l'usage de telles embarcations sur ces lacs, déterminer la vitesse permise et prescrire l'emploi de silencieux, de lumières et d'avertisseurs et toute autre mesure qu'il juge opportune pour prévenir les accidents et assurer la sécurité et le confort des usagers du lac."

Without restricting the general meaning of the preceding paragraph, the council may, for the use of these boats on such lakes, determine the speed permissible and prescribe the use of mufflers, lights and horns, and any other measures which it may deem expedient to prevent accidents and secure the safety and comfort of the users of the lake."

S.R., c. 233, a. 428, am.

9. L'article 428 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 57, et par l'article 6 de la loi 11 George VI, chapitre 59, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 5° par le suivant:

9. Section 428 of the said act, amended by section 2 of the act 6 George VI, chapter 57, and by section 6 of the act 11 George VI, chapter 59, is again amended by replacing paragraph 5 thereof by the following:

R.S., c. 233, s. 428, am.

Cirques, etc.

"5° Pour prohiber les cirques, théâtres, spectacles, exhibitions et autres représentations publiques; les réglementer; les permettre, sur licence, aux conditions jugées convenables;"

"5. To prohibit circuses, theatres, spectacles, exhibitions and other public performances; permit them, on obtaining a licence, to be held upon such conditions as may be deemed fit;"

Circuses, etc.

S.R., c. 233, a. 469, am.

10. L'article 469 de ladite loi est modifié en y ajoutant, après le paragraphe 22°, le suivant:

10. Section 469 of the said act is amended by adding thereto, after paragraph 22, the following:

R.S., c. 233, s. 469, am.

Maisons de chambres, etc.

"23° Pour réglementer, autoriser par permis, prohiber ou restreindre à certaines zones les maisons de chambres et les maisons de pension, et déterminer, pour les fins du règlement, le sens des termes "maisons de chambres" et "maisons de pension"."

"23. To regulate, license, prohibit or restrict to certain zones rooming-houses and boarding-houses, and determine, for the purposes of such by-law, the meaning of the terms "rooming-houses" and "boarding-houses"."

Rooming-houses, etc.

S.R., c. 233, a. 473, am.

11. L'article 473 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 11 George VI, chapitre 59, est de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa du paragraphe 8° par le suivant:

11. Section 473 of the said act, amended by section 8 of the act 11 George VI, chapter 59, is again amended by replacing the second sub-paragraph of paragraph 8 by the following:

R.S., c. 233, s. 473, am.

Approbation.

"Un règlement établissant un fonds de pension de retraite n'a d'effet qu'après approbation par la majorité des officiers et employés bénéficiant de ce règlement, par la Commission municipale de Québec et par le surintendant des assurances même si le règlement prévoit un emprunt."

"A by-law establishing a retirement pension fund has no effect unless it be approved by the majority of the officers and employees benefiting of such by-law, by the Quebec Municipal Commission and by the Superintendent of Insurance even if the by-law provides for a loan."

Approval.

S.R., c. 233, a. 502, am.

12. L'article 502 de ladite loi est modifié en ajoutant après le mot "suffisante," dans la cinquième ligne, les mots "ou sur réception de l'avis prévu à l'article 2 de la Loi concernant les avis de mutations de propriété (chapitre 215)."

12. Section 502 of the said act is amended by adding after the word "sufficient," in the fifth line, the words "or on receipt of the notice provided for in section 2 of the Property Transfer Notice Act (chapter 215)".

R.S., c. 233, s. 502, am.

S.R.,  
c. 233,  
a. 599,  
am.

**13.** L'article 599 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dix-huitième ligne et les suivantes, jusqu'à la vingt-deuxième, les mots "le nombre de ceux des électeurs qui ont approuvé le règlement et qui résident dans la municipalité constitue la majorité de tous les électeurs propriétaires obligés résidant dans la municipalité", par les mots "la majorité de tous les électeurs obligés résidant en quelque endroit de la municipalité aient voté".

Entrée en  
vigueur.

**14.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**13.** Section 599 of the said act is amended by replacing in the eighteenth and following lines up to the twenty-second, the words "the number of electors who have approved the by-law and who reside in the municipality constitute the majority of all the interested property owners who are electors resident in the municipality", by the words "the majority of all the interested electors residing in any part of the municipality have voted".

R.S.,  
c. 233,  
s. 599,  
am.

**14.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.